

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

Casa de adobe

NARRADO POR DANIE HERNANDEZ MORGAN

FECHA 11 Julio

GRABADO POR MARK SICOLI

FECHA 11 Julio

TRANSCRITO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN

FECHA 14 Julio 97

TRADUCIDO POR DANIEL HERNANDEZ MORGAN

FECHA 15 Julio 97

MS-97
LCHB

TEXT Txeno no7kue reka Txet

cuando Este 'construye'

TRAD cuando se construye

TEXT ni7 T20. Txe. Primeros 1!

casa adobe entonces

TRAD casa de adobe entonces.

TEXT Primiero chotio toko mili etzo.

Primero sacar uno mil adobe

TRAD Primero Sacar un mil de adobe

TEXT li7 etzo ocho7o yenta enze.e lugware

el adobe sacar traer ese lugar
(ya)

TRAD e'l adobe ya listo, traer lo de lugar

TEXT elo. ochozo enze para elo akache ni. ²/₁₂
donde ^(Se hizo) sacar ese para donde construir casa

MS-97

LCHB

TRAD donde se hizo para donde se va a hacer la casa.

TEXT chekie aka sita be. bene .i.

entonces se va a citar los gentes

TRAD entonces se cita la gente

TEXT eno. xi elietza.

los que hacen guilaguitza
(ayuda)

TRAD los que dan guilaguitza.

TEXT li. toko bicha especial no.

^{el}
(en) uno día especial quise

TRAD en un día especial que se

TEXT yeteza. bene.

juntar gente

TRAD juntar la gente

3/12
TEXT chekie riko beya lugware elo

entonces ^{Se} Poner ^(medir) Marcar Lugar donde

MS-97

LCHB

TRAD entonces Se va' medir lugar donde

TEXT zoko ni.

Poner casa

TRAD Se Pone la casa.

TEXT li. olaxo oriko beya lugware

^{El} en(cuanto) termino' Poner marca lugar

TRAD cuando terminan medir lugar

TEXT elo zoko ni.

donde Poner casa

TRAD donde Se va' Poner la casa

TEXT chekie kishie dani simiendo

entonces empesar escarbación Simiento

TRAD entonces empiesen escavar Simiento

TEXT Para nokua r'kiznia sia T'xi'i 4/12
Para eso necesita por lo menos diez

MS-97
LCHB

TRAD Para eso Se necesita de menos diez

TEXT ch'ino bene Para no dani
quince gente Para que escarben

TRAD quince gente Para que escarban

TEXT lo yo no chozo Simiendo
en tierra que entra Simiento

TRAD tierra donde entra el Simiento

TEXT kada toko bene noya (bene)
cada uno gente lleva (gente)

TRAD cada unas de las Personas^{ya} //levan

TEXT erramienta bene.
(Pala y Sapapico) Gente

TRAD Erramientas (gente)

TEXT toko Piko no toko Pala

5/12

uno Sapapico que una Pala

MS-97
LCHB

TRAD un Pico y una Pala

TEXT Para no azni bene lo yo.

Para que escarben gente en tierra

TRAD Para que escarben la gente en la tierra.

TEXT /i. Olaxo oda ni lo yo.

El (en)
(cuando) termina escarbar en tierra

TRAD una vez terminado la escarbación de la tierra

TEXT chekie no kwala kie.

entonces que ya están Piedra

TRAD entonces ya está lista las Piedras.

TEXT chekie kixie bexa ocha ebena

entonces empiecen ellos revolver barro

TRAD entonces empiecen a Revolver el barro

TEXT Para no. chozo kie lo yo,
Para que entra Piedra^{en} tierra

MS-97
LCHB

TRAD Para que entierran piedras.

TEXT Juntamente nzo. eno neka
Juntamente está el que es

TRAD Juntamente está El que es

TEXT maestro albañil nze riko
maestro albañil ese poner

TRAD maestro albañil quien va trazar

TEXT beya xna modo riko kie
marea como modo poner Piedra

TRAD medir y como a como las Piedras

TEXT be kie skina jloti chozo che?
las Piedra esquina primero guardar

TRAD las Piedras esquineras primero se meten

TEXT chekie nze choro -che be

7/12

entonces se guardan las

MS-97

LCHB

TRAD entonces se van a meter las

TEXT kie be la be.

‘ piedra de lamitad
(medio)

TRAD Piedras del centro

TEXT nokua reka durante toko bicha

eso se hace durante uno día

TRAD Estos se hace durante un día

TEXT li. kie olaxo yo toko bicha

cuando Piedra terminó entró uno día

TRAD y las Piedras ya terminada lo de un día

TEXT chekie stoko bicha kixie riko etzo.

entonces otro día empieza poner adobe

TRAD entonces, otro día empiecen pegar adobe

TEXT skua nze continuamente
asi va continuamente

MS-97
LCHB

TRAD esto se Vo' continuamente

TEXT asta no exoko etzo asta ya a
asta que llega adobe asta arriba

TRAD asta que llega adobe el altura.

TEXT li etzo oloxo olikí
ya El adobe terminó sobió

TRAD El adobe ya terminado de pegar

TEXT cho. enta solera laxo riko
luego^(ya) viene Solera termina poner

TRAD Luego Viene la Solera, terminando Poner

TEXT solera cho enta
Solera^(ya) luego viene

TRAD Solera luego Viene

TEXT Txoko xona be7/a etzo

9/12

dos o tres hilada adobe

MS-97

LCHB

TRAD dos o tres hilada de adobe

TEXT ekie. Solera.

ensima Solera

TRAD Sobre la Solera.

TEXT chela enta mborilo. (mborilo)

(asta)
entonces viene mborillo

TRAD entonces Vienen los mborillos

TEXT cho. ritcha mborilo

(ya) (Poner)
luego extender mborillo

TRAD Luego se extienden los mborillos

TEXT li. mborilo o laxo oritcha

(cuando)
El mborillo termino (Poner)
extender

TRAD los mborillos ya Terminado de Poner

TEXT ¹⁰chela 1107 kue zoko aka.e
(entonces) este ^{Parar}(Poner) ^{latas}(biguetas)

MS-97
LCHB

TRAD entonces. se va Parar las bigetas

TEXT laxo zoko aka.e

termina Parar ^{latas}(biguetas)

TRAD terminan de Parar las bigetas

TEXT chekie bako lata kie Tze Tzo

entonces labrar latas Pegar ese Sobre

TRAD entonces labran latas # Pegar Sobre

TEXT aka tzoko.

Palo ^{latas}(biguetas)

TRAD las Bigetas.

TEXT laxo kie lata.e

termina Pegar ^{latas}(biguetas)

TRAD terminan Pegar latas

TEXT chela. enta ala. kie TZO ze.

11
12

(castano) Viene ^(tejamanil) tabla Pagar Sobre ese
Sentence

MS-97

LCHB

TRAD entonces Viene tejamanil y Pagar Sobre techo.

TEXT Pero rina kua Puro rina lietza

Pero trabajo - ese Puro trabajo guilaguetza

TRAD Pero este Rehabilitación Es de Puro guilaguetza

TEXT Tzia ri bene no. kua.

nomás hace gente que - ese

TRAD nomás trabaja la gente en esto

TEXT la xaxo bene para no.

no paga gente para que

TRAD no Se paga la gente para la

TEXT akache. ni.

construir casa

TRAD construcción de la casa.

TEXT skua meka no rekache.

12
12

asi es que construir

MS-97
LCHB

TRAD a sí se hace la construcción

TEXT toko ni tzo, no zoko ala

una casa adobe que pone tabla

TRAD una casa de adobe que ponen tabla

TEXT tejamanili ekie.e

tejamanil cima
(techo)

TRAD tejamanil en el techo.

TEXT

TRAD

TEXT

TRAD